

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας  
για την Προώθηση και την Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ και η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ στο εξής καλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για πραγματοποίηση επενδύσεων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και η αμοιβαία προστασία των επενδύσεων θα συμβάλει στην ανάπτυξη αμοιβαία επωφελούς εμπορικο-οικονομικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

### ΑΡΘΡΟ 1

#### Ορισμοί

Για σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος "επενδυτής" σημαίνει, αναφορικά με το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο το οποίο είναι πολίτης του Συμβαλλόμενου Μέρους και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο που δημιουργήθηκε ή εγκαθιδρύθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και που έχει την έδρα του στο έδαφος αυτού, νοουμένου ότι το φυσικό ή νομικό αυτό πρόσωπο έχει εξουσιοδοτηθεί με βάση την νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους να προβεί σε επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Ο όρος "επενδύσεις" σημαίνει κάθε είδος περιουσιακού στοιχείου που επενδύεται από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την νομοθεσία του, και ιδιαίτερα:

- κινητή και ακίνητη περιουσία, καθώς επίσης και οποιαδήποτε εμπράγματα δικαιώματα·
- οικονομικά στοιχεία ενεργητικού καθώς και μετοχές, καταθέσεις και άλλες μορφές συμμετοχής·
- απαιτήσεις πάνω στα οικονομικά στοιχεία ενεργητικού τα οποία επενδύθηκαν για τη δημιουργία οικονομικών αξιών ή υπηρεσίες που έχουν οικονομική αξία.
- δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικών δειγμάτων, εμπορικών σημάτων, σημάτων υπηρεσιών, επωνυμιών καθώς και τεχνολογίας και τεχνογνωσίας·
- δικαιώματα διεξαγωγής οικονομικών δραστηριοτήτων που παραχωρούνται βάσει του νόμου ή βάσει συμβολαίου συμπεριλαμβανομένων, ιδιαίτερα, δικαιωμάτων έρευνας, εκμετάλλευσης και χρησιμοποίησης φυσικών πόρων.

Τυχόν αλλαγή στη μορφή με την οποία έγιναν οι επενδύσεις, δεν επηρεάζει την ουσία τους ως επενδύσεων, νοουμένου ότι η αλλαγή αυτή δεν αντίκειται προς τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις.

3. Ο όρος "εισόδημα" σημαίνει ποσά που προκύπτουν από τις επενδύσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού, και περιλαμβάνει κέρδη, μερίδια από κέρδη, μερίσματα, τόκους, δικαιώματα αδειών και προμηθειών, πληρωμές για τεχνική βοήθεια και τεχνική συντήρηση καθώς και άλλες αμοιβές.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει την επικράτεια της Ρωσικής Ομοσπονδίας ή της Κυπριακής Δημοκρατίας και περιλαμβάνει τις αντίστοιχες αποκλειστικές οικονομικές ζώνες και υφαλοκρηπίδα όπως οι όροι αυτοί καθορίζονται από το διεθνές δίκαιο.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Πρώθηση και Αμοιβαία Προστασία Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να προβούν σε επενδύσεις στο έδαφος του και θα δέχεται τις επενδύσεις αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, πλήρη και χωρίς όρους νομική προστασία των επενδύσεων των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 3

### Μεταχείριση Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει στο έδαφος του δίκαιη και ισοτίμη μεταχείριση των επενδύσεων των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και των δραστηριοτήτων που σχετίζονται με αυτές, η οποία θα αποκλείει τη χρήση διακριτικής φύσεως μέτρων που μπορεί να παραβιάσουν τη διαχείριση, τη συντήρηση, τη χρήση, την απόλαυση ή τη διάθεσή της επένδυσης από τους επενδυτές.
2. Η μεταχείριση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού δε θα είναι λιγότερο ευνοϊκή απ' αυτή που παρέχεται σε επενδύσεις και συναφείς δραστηριότητες των δικών του επενδυτών ή επενδυτών οποιουδήποτε τρίτου κράτους.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να εισάξει ή να διατηρήσει εξαιρέσεις βάσει της νομοθεσίας του από την εθνική μεταχείριση που παραχωρείται με βάση την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

4. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους που παραχωρείται με βάση την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου δεν επεκτείνεται σε ωφελήματα που το Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί ή θα παραχωρήσει στο μέλλον:

- ως αποτέλεσμα συμφωνιών κοινής αγοράς, ελεύθερης ζώνης εμπορίου, τελωνειακής ή οικονομικής ένωσης·
- βάσει των συμφωνιών μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και των κρατών που αποτελούσαν την πρώην Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών·
- βάσει συμφωνίας για αποφυγή διπλής φορολογίας ή άλλων διευθετήσεων που σχετίζονται με θέματα φορολογίας.

#### ΑΡΘΡΟ 4

#### Απαλλοτρίωση

Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα απαλλοτριώνονται, εθνικοποιούνται ή υπόκεινται σε μέτρα οι επιπτώσεις των οποίων θα ισοδυναμούσαν με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση (στο εξής αναφερόμενα ως απαλλοτρίωση), εκτός στις περιπτώσεις όπου τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον και σύμφωνα με νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από άμεση, επαρκή και αποτελεσματική αποζημίωση. Το ποσό τέτοιας αποζημίωσης θα ανταποκρίνεται προς την πραγματική αξία των επενδύσεων που επηρεάστηκαν, αμέσως πριν δοθεί επίσημη ειδοποίηση για τη διενεργηθείσα ή επερχόμενη απαλλοτρίωση. Η αποζημίωση θα πληρωθεί χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σε ελεύθερα μετατρέψιμο

νόμισμα. Η αποζημίωση θα περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτρίωσης μέχρι την ημέρα της πληρωμής, με βάση το ισχύον επιτόκιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση.

#### ΑΡΘΡΟ 5

##### Αποζημίωση για Ζημιές

Αν επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους υποστούν ζημιές που οφείλονται σε ένοπλη σύγκρουση, κατάσταση έκτακτης ανάγκης ή άλλες παρόμοιες περιστάσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει στους επενδυτές μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή απ' αυτή που παρέχει σε επενδυτές τρίτων κρατών σ' ότι αφορά αποκατάσταση, κάλυψη, αποζημίωση, ή άλλο διακανονισμό.

#### ΑΡΘΡΟ 6

##### Μεταφορά Πληρωμών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυάται σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τη χωρίς περιορισμούς μεταφορά στο εξωτερικό πληρωμών σε σχέση με την επένδυσή τους μετά την καταβολή των σχετικών φόρων και τελών, περιλαμβανομένων:

- (α) εισοδημάτων ως καθορίζονται στην παράγραφο 3 του 'Αρθρου 1 της παρούσας Συμφωνίας·
- (β) ποσών πληρωθέντων για αποπληρωμή δανείων αναγνωρισμένων από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ως επενδύσεις·
- (γ) ποσών που εισπράττονται από επενδυτή σε σχέση με την μερική ή ολική εκκαθάριση ή πώληση επενδύσεων·

(δ) αποζημίωσης όπως προβλέπεται στα Άρθρα 4 και 5 της παρούσας Συμφωνίας·

(ε) απολαβών πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για εργασία σχετιζόμενη με τις επενδύσεις.

2. Η μεταφορά πληρωμών που προνοείται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού θα γίνεται με βάση τη συναλλαγματική ισοτιμία κατά την ημερομηνία της μεταφοράς, όπως προβλέπεται στους κανονισμούς ξένου συναλλάγματος του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 7

#### Διαφορές μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Διαφορές, που προκύπτουν μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με επενδυτικές δραστηριότητες, περιλαμβανομένων διαφορών για το μέγεθος, τους όρους και τις διαδικασίες πληρωμής αποζημίωσης, θα επιλύονται, κατά το δυνατό, μέσω διαπραγματεύσεων.

2. Αν μια διαφορά δεν διευθετηθεί μέσω διαπραγματεύσεων εντός περιόδου έξη μηνών αφότου προέκυψε, τότε μπορεί να παραπεμφθεί για εξέταση κατ' επιλογή του επενδυτή:

(α) σε αρμόδιο δικαστήριο ή διαιτητικό δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις· ή

(β) στο Ινστιτούτο Διαιτησίας του Εμπορικού Επιμελητηρίου της Στοκχόλμης· ή

(γ) σε έκτακτο διαιτητικό δικαστήριο που θα συσταθεί με βάση τους Κανονισμούς Επίλυσης Διαφορών της Επιτροπής

των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνή Εμπορικό Νόμο ("UNCITRAL").

#### ΑΡΘΡΟ 8

##### Διαβουλεύσεις

Ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών, αυτά μπορούν να πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για θέματα ερμηνείας ή εφαρμογής της Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 9

##### Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών που αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετούνται μέσω διαπραγματεύσεων. Αν η διαφορά δεν διευθετηθεί μ' αυτό τον τρόπο θα υποβάλλεται, μετά από αίτημα οποιουδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.

2. Το διαιτητικό δικαστήριο θα συνιστάται για κάθε περίπτωση χωριστά. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή και αυτοί οι δυο διαιτητές από κοινού θα διορίζουν ένα πολίτη τρίτης χώρας που θα ενεργεί ως Πρόεδρος. Τα μέλη του διαιτητικού δικαστηρίου πρέπει να διορίζονται μέσα σε δυο μήνες και ο Πρόεδρος μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφόρησε το άλλο για την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά για εξέταση σε διαιτητικό δικαστήριο.

3. Αν οι προθεσμίες, που καθορίζονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού δεν έχουν τηρηθεί, στην απουσία οποιασδήποτε άλλης συνεννόησης, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο λαμβάνει τις αποφάσεις του κατά πλειοψηφία. Η απόφασή του είναι δεσμευτική. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επωμίζεται τις δαπάνες του διαιτητή που διόρισε στο δικαστήριο. Οι δαπάνες του Προέδρου του διαιτητικού δικαστηρίου, καθώς επίσης και άλλες δαπάνες σχετιζόμενες με τη διαίτησία, θα βαρύνουν εξίσου τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη. Αναφορικά με οποιαδήποτε άλλα θέματα το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του ανεξάρτητα.

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της για όλες τις επενδύσεις που γίνονται από επενδυτές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την 1η Ιανουαρίου 1987.

#### ΑΡΘΡΟ 11

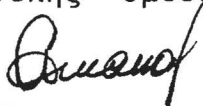
##### Έναρξης Ισχύος, Διάρκεια και Λήξη της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, για τη συμπλήρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών τους.
2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για μια περίοδο 10 χρόνων. Η ισχύς της θα επεκτείνεται αυτόματα εκτός αν, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς, τουλάχιστο 6 μήνες πριν τη λήξη της, για την επιθυμία του να τερματίσει τη Συμφωνία.
3. Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν την ημερομηνία που τίθεται σε εφαρμογή ο τερματισμός της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες της παραμένουν σε ισχύ για περίοδο 10 χρόνων από την ημερομηνία αυτή.

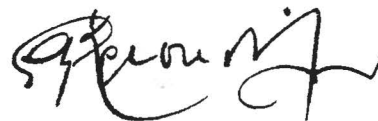


Έγινε στη *Μόσχα* την *17η.Α.πριλίου.....* 1997 σε δυο πρωτότυπα στην Ρωσική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων αυτών όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ερμηνευτικής διαφοράς, ως κείμενο αναφοράς θα χρησιμοποιείται το Αγγλικό κείμενο.

για την Κυβέρνηση της  
Ρωσικής Ομοσπονδίας.



για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



(9:NO951017.EL2)

ΕΛ/ΠΠ